

DOSLAL

Alumni Newsletter

Vol. 10

College of Arts & Sciences

Fall 2005

Upward Bound introduces Russian training

The Upward Bound Project at Indiana University offered Russian as its foreign language component this summer. Funded by the U.S. Department of Education, Upward Bound provides support to high school students from low-income families with the potential to become first-generation college graduates. The program aims to increase college enrollment and completion rates among relatively disadvantaged students.

Sixty-three students completed the program this summer, representing four different areas of Indiana: Indianapolis, Bloomington, Gary/East Chicago/Hammond, and New Albany. During the school year, students from these regions enrolled in distance education courses, and for six weeks this summer they came together on the IU Bloomington campus to take part in an intensive college-preparatory session. Courses included standard math, English, and writing, while the program also introduced anthropology, astronomy, and, for the first time, Russian.

The students live on campus and attend classes and required tutoring sessions after each class. Upward Bound's staff, instructors, tutors, and resident advisers cooperate to ensure that the students make the most



An Upward Bound Russian language class, the second of four sections, in July 2005

of their time on campus. The courses run only six weeks, which limits the amount of material that teachers can cover, but the program's main goal is to expose students to college life and to classes that are typically not offered in high school.

The summer Russian course introduced students to both language and culture. Two IU Bloomington graduate students designed and taught the class: Olga Rybakova, a PhD student in the IU School of Education, and Heather Rice, a PhD student in the linguistics and Slavic departments. Both Rybakova and Rice have taught in the past, but Upward Bound offered them their first opportunity to teach Russian. Since this was the first time Upward Bound offered Russian, no curriculum or course syllabus had been developed.

With the help of Denise Gardiner from REEI and Jeff Holdeman from the Department of Slavic Languages and Literatures, Rybakova and Rice designed what they hoped would be an appropriate and interesting class plan. "It's difficult to know how much we can expect the students to learn in the amount of time they have here.

(continued on page 2)

Justyna Beinek joins IUB Slavic faculty

Justyna Beinek, assistant professor of Slavic languages and literatures (PhD'01, Harvard University) specializes in Polish and Russian 19th- and 20th-century literature, with a special focus on Romanticism, as well as cultural studies and comparative literature.

Beinek's research interests include issues of memory, national and gender identity, authorship, the idea of "the West" in Russia and Eastern Europe, and literary representations of the body. Her dissertation, based on extensive archival research in Poland and Russia, is titled "The Album in the Age of Russian and Polish Romanticism: Memory, Nation, Authorship."



Justyna Beinek

College, department work together to prepare for future

Our department is in the process of re-building for the future. After several years with few retirements, we are anticipating many retirements during the coming decade. Fortunately, the Indiana University College of Arts and Sciences has been supportive of our department and permitted us to replace retired colleagues with new and talented scholars and teachers.

This year we welcome Justyna Beinek, our new specialist in Polish language and literature. She is a native of Poland who received her PhD from Harvard and previously taught Polish at the University of Toronto. Last year, Aaron Beaver joined our ranks in Russian literature, and two years before that, Jeffrey Holdeman joined us as our Slavic language coordinator. Currently we have a pending request for a teacher of upper-level Russian language and elementary Ukrainian courses. In a word, we are continuing our commitment to building the very best Slavic department we can.

We want to keep doing all of those wonderful things that make our program stand out nationally, such as our comprehensive Russian language course offerings, our wide offering of Slavic majors and minors, our SWSEEL summer language program, and our cooperation with Slavica Publishers and

the Russian and East European Institute. We are especially delighted to report that our graduate program welcomed five new students this fall, two in literature and three in linguistics.

We also want to announce new endowments for support of students in the department at both the graduate and undergraduate levels. These endowments were made possible through the College's development office and a special university initiative called "Matching the Promise." This campaign provides for gifts received between September 2004 and June 2010 to be matched by Indiana University, either at 50 percent or 100 percent, depending on the size of the gift. Minimum gifts to qualify for this program are \$50,000 for undergraduate student support and \$150,000 for graduate student support.

Only one year into the program, the department is already fortunate to be the beneficiary of two generous gifts. On the undergraduate level, John and Elizabeth Armstrong have planned for an undergraduate scholarship endowment through the university's charitable gift annuity program. This scholarship in memory of their son and our colleague, Daniel Armstrong, will support an entering freshman at Indiana

University who plans to enroll in one of the department's languages for all four years of undergraduate study.

At the graduate level, the Neatrour-Edgerton Fellowship has been funded by Charles Neatrour, in memory of his wife, Professor Elizabeth Neatrour, PhD'73, and of her mentor at IU, William Edgerton (1915-2004). The fellowship will support graduate students in the department with a concentration in Russian.

Based on all of the items noted above, we feel very confident and hopeful about maintaining the quality of our Slavic Department. We express our gratitude to our faculty members, who keep our standards high in teaching and research; to our excellent group of current students; and to our alumni, who are the best reminder of the great things our department has achieved and its promise for the future.

— Ronald Feldstein

Upward Bound

(continued from page 1)

We designed the syllabus, keeping in mind that it would probably change as the course progressed. It did — quite dramatically," Rice says.

The tutoring sessions allow the students to catch up on homework or missed assignments and to work individually with someone knowledgeable in each subject. This year's tutors for Russian were REEI graduate student Thomas Fiske and undergraduate Russian major Jean Morrison.

Each of the four groups of students learned the Cyrillic alphabet, some basic vocabulary, and some "survival dialogue." A few of Rice's students even recognized spoken Russian outside of class and engaged strangers in conversation in Russian. "They lambasted me for having taught them *privet* instead of *zdravstvuite* for "hello." They were apparently embarrassed to have used the less formal term with their new Russian friends. It was my proudest moment. It was just so wonderful that they were actually speaking Russian!"

Rybakova adds, "My experience with

Upward Bound 2005 was a most rewarding one. I was very much looking forward to it, and it paid off in a most wonderful way: The friendships that we have established and especially this *ogon'ek v glazakh* of the students when they could first say something in Russian is really precious. Also, the learning process was definitely mutual with a great (and fun) introduction to teen culture in this country. It is a lot to take back home and share with my students in Russia. I also wanted to thank all the hardworking staff (academic and resident assistants) of the Upward Bound program and the program director Marshal Chaifetz for all the work they are doing to make this project happen."

The course succeeded in arousing students' interest in Russian. Derriona Anderson said, "Russian was the best class I have ever taken! I usually find myself trying to teach others, so after this I'm considering learning more myself. Thank you, Heather and Jean!"

The students completed the academic portion of the summer session a week early. Successful students were treated to a week-long field trip to St. Louis and Kansas City, Mo.

Slavic Languages & Literatures

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Slavic Languages & Literatures and the College of Arts & Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University.

For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to ialumni@indiana.edu.

Department of Slavic Languages & Literatures

Chair.....Ronald Feldstein
Supervising Editor..... Denise Gardiner
Newsletter Editors.....Joshua Bloom
and Denise Mishiwiac

College of Arts & Sciences

Dean..... Kumble R. Subbaswamy
Executive Director of Development
& Alumni Programs..... David Ellies

IU Alumni Association

President/CEO.....Ken Beckley
Director of Alumni
Programs..... Nicki Bland
Editor for Constituent
Periodicals Julie Dales
Editorial Assistants Keith Roach
and Leora Baude

THE
COLLEGE

Department shares stories of the year's many successes

The department's students participated for the third time in the American Council of Teachers of Russian National Post-Secondary Russian Essay Contest. There were 506 participants nationwide, from 52 universities and colleges. IU's 14 participants represented four of six categories in the competition, and we are pleased to congratulate our five national winners. Among non-heritage speakers at the advanced level, **Andrew Moody** (MA student, Slavic) won first place; **Joseph Baird** (undergraduate, Slavic) and **Justin Moore** (undergraduate, Slavic) both won second place prizes; and **Philip Hart** (MA student, REEI) received honorable mention. In the non-heritage level 2 category, **Nanaho Sawano** (graduate, CEUS) received honorable mention.

The Zeta Zeta chapter of the Dobro Slovo National Slavic Honor Society inducted 12 new members at the Slavic department's Spring Tea held in the IMU Faculty Club on April 19. The new members in the student category are Joshua Bloom (REEI), Neil S. Gipson (REEI/SPEA), Catherine Kaas (University Division), Wanda Sofia Kolodziejczyk (sociology/anthropology), Kelly Lostrascio (Slavic/criminal justice), Jean Morrison (Slavic/economics), Elizaveta Moussinova (Slavic), Adam Michael Pate (Slavic), Katherine Roth (Slavic/international studies), Thomas James Schafbuch (Slavic/political science), and Kristen Stolt (Slavic/English). Vicky Meretsky (SPEA) was inducted in the faculty category.

The number of Slavic majors as of fall 2005 is up to 30, with an additional 10 students who have graduated in the past year. Most are majoring in Russian language, but we currently have two Polish majors, and we just had a Serbian/Croatian major graduate in the summer.

Our focus on study abroad is likewise showing great outcomes, and participation has been strong. In 2004–2005, eight students studied in St. Petersburg on the IU-CIEE Russian language program: Miriam Osadchey (summer 2004); Katie Davis, and Mike Smith (2004–2005 academic year); Erinne Daley and Aaron Hale-Dorrell (fall 2004); Tim Kenlan and Ryan Kilgore (spring 2005); and Cady Kaas (summer 2005). The 2005–2006 year will be equally strong: Aaron Ferris and Tom Schafbuch (academic year 2005–2006); Chris Winingner and John Knifley (fall 2005); and Robert Hall and Kelly Lostrascio (spring 2006). Several more are making plans for

summer 2006. In addition, Ryan McMeen studied second-year Czech in Olomouc, Czech Republic, during the summer.

In the spring, the Slavic department and REEI hosted the second annual Slavic and East European Career Night, made possible in part through the help of several other campus offices. Six speakers from a variety of professions presented attractive career opportunities to the nearly 50 students in attendance. Stephen Dickey, PhD'97, was the featured outside speaker. He told our students about his experiences as a professional translator for the War Crimes Tribunal at The Hague.

On April 1, the Slavic Department Spring Talent Show was held. Twenty acts from all departmental languages and levels were presented, featuring 70 performers.



Jelena Runic and classmates perform South Slavic folk dance at the April 1 Slavic department talent show.

Acts included skits, songs, dancing, and instrumental music. More than 120 were in attendance and enjoyed a reception with Slavic and East European food afterwards.

Notes from the 55th annual SWSEEL

The 55th annual Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages (SWSEEL) continued to see strong enrollment. The total number of students this year was 207, including 74 in Russian, 63 in Central Asian languages, 42 in other East European languages, and 28 in Georgian and the Baltic languages.

This was the first time since 1999 that Latvian, Lithuanian, Estonian, and a Baltic cultures course were added to the list of courses. The Baltic languages are offered through a consortium of U.S. universities and ethnic organizations. Instruction takes place on contributing campuses on a rotating basis.

The 2005 Summer Workshop was also successful in generating external funding. The East European program was awarded \$34,500 from the American Council of Learned Societies for first-year Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Macedonian, Polish, and Romanian. ACLS support pays an instructor's salary and ensures that IU will offer the language tuition-free to graduate students in East European studies. The workshop has already received notification that in the summer of 2006, ACLS will support first-year Bosnian/Croatian/Serbian, Romanian, and Slovene.

Unfortunately ACLS will not be able to continue to provide support for the study of Czech and Polish in future summers. However, interested parties should note that IU has received funding from the European Commission to establish a European Union Center of Excellence on campus. This grant will include SWSEEL fellowships for language study of EU member and candidate country languages for graduate students engaging in EU policy studies.

In addition to the ACLS grants, the Summer Workshop's Russian and Georgian programs were awarded \$45,000 from the Social Science Research Council in salaries and fellowships for summer study in 2005 and \$24,976 for the summer of 2006.

Overall fellowship support remained at a high level. Of the students in Slavic department languages (Russian, Georgian, Czech, Macedonian, Polish, Romanian, Serbian/Croatian, and Slovene), 45 had FLAS fellowships from IU or from other Title VI centers nationwide, 10 had SSRC awards, one was granted a David L. Boren award, two received ACLS individual grants, and one received support from the U.S. Navy.

To supplement classroom learning, SWSEEL offered numerous extracurricular activities. A total of 41 lectures, 22 film showings, plus several concerts and cooking demonstrations were part of this year's cultural activities. A highlight of the program was a two-day pedagogy workshop led by Duke University's Edna Andrews, PhD'84.

Faculty Notes

Faculty activities

Aaron Beaver has three articles forthcoming. The first is titled "Aleksandr Pushkin and the Irony of Temporality," which will appear in *Pushkin Review*. His article "The Unknowable in Derzhavin," for a Festschrift in honor of Anna Lisa Crone, will be put out by Slavica Publishers. Also, he reviews a pair of recent books on the Petersburg literary tradition in "Middle and Monumental Spaces in Petersburg" in *Slavic and East European Journal* (forthcoming 2006).

Henry Cooper Jr. spent a good part of May in an intensive language program in Padua, Italy, attempting to enhance his aural/oral proficiency in Italian. At the same time, he worked with a colleague in the comparative literature department at Padua to refine a project on Croatian Renaissance and Baroque literature. In addition, his book *Anthology of Bulgarian Literature* was accepted for publication.

Robert Chandler writes to say that the late **William Edgerton's** brilliant translation of Leskov's "The Steel Flea" appears in his new collection, *Russian Short Stories from Pushkin to Buida*. Currently in print in the U.K., it will be published in America by Penguin Classics in July 2006.

Ronald Feldstein was presented with the Mentor of the Year Award at the Slavic Department's Spring Tea on April 19, 2005. He also received an REEI Mellon Endowment Grant-in-Aid for international travel to the International Workshop on Balto-Slavic Accentology that took place in Zagreb, Croatia, where he presented his paper "Russian Phonological Desinences as a Conditioning Factor in Accentual Paradigms." Additionally, this June he delivered a lecture titled "On the Aspectual Derivation of 'Dual Simplexes,'" at the Second International Conference on the Meaning-Text Theory in Moscow.

George Fowler was awarded the Joe Malik Award for distinguished contributions to the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages.

Steven Franks taught in Venice, Italy, as Distinguished Chair at the University of Venice for three months during the academic year 2004–2005. In the summer of 2005 he taught in Wrocław, Poland, as part of the Eastern European Summer School in Generative Linguistics. Additionally, he was elected to the vice presidency of AATSEEL for 2004–06.

Jeffrey Holdeman was elected to the boards of Slavica and the Midwest Slavic Association. From June through August, he conducted fieldwork in Poland and Lithuania, continuing his study of the language and history of the Russian Old Believers of the eastern United States.

Dodona Kiziria received the Departmental Teaching Award at the Spring Tea. She also received an REEI Mellon Endowment Grant-in-Aid for international travel to the conference "Language, History and Cultural Identities in the Caucasus" that took place in Sweden, where she presented her paper "Semiotics of Naming: Literary Names of Streets in Tbilisi." She spent early summer 2005 in North Carolina teaching an intensive five-week course in Georgian at Duke University. She was invited to teach the course by the Slavic and East European Language Resource Center.

Jerzy Kolodziej is serving the second year of his elected position on the board of directors of the American Council of Teachers of Russian (ACTR).

Vadim Liapunov delivered a paper titled "Remembering Bakhtin" at the colloquium "Art and Answerability" (in honor of Michael Holquist) on Jan. 22 at Yale University.

At the same colloquium, **Nina Perlina** delivered a paper titled "More on the Freidenberg-Bakhtin Correlation." At the "Symposium in Memory and in Honor of Professor Sam Driver" on Feb. 12 at Brown University, she delivered a paper titled "Antony and Cleopatra and Boris Godunov." Perlina and Liapunov also attended the International Bakhtin Conference (July 17–22) in Finland and delivered two talks on various aspects of Bakhtin's theory, philosophy, and aesthetics.

Bronislava Volkova received an REEI Mellon Endowment Grant-in-Aid for international travel to the World Congress of Bohemistic (Czech) Studies in Literary Scholarship at Charles University and at the Czech Academy of Sciences, where she presented her paper "Death as a Semiotic Event." On May 25 she conducted a multimedia performance and a signing of her new book of poetry *Born out of Darkness* at the John Waldron Arts Center in Bloomington. Her reading was accompanied by projections of her color collages, dance by the Contact Collective, and music by Hakan Toket. The book is accompanied by a new CD, *The Slightest Reminder of Your Being ... (Three Decades of Exile: 1974–*

2004). A selection from her book *Transformations* was just published as a chaplet by Backwoods BroadSides of Maine. Another selection from her poetry was accepted by two anthologies: *Only the Sea Keeps: Poetry of the Tsunami* (in print) and *poetsforthe tsunamivictims.org* (electronic).

Christina Zarifopol-Illias was awarded honorary citizenship in Ipotești, the birthplace of Mihai Eminescu, Romania's national poet. She was also a guest of honor at a meeting of ambassadors of all the countries where Eminescu's works have been translated. She lectured at the Bucharest Rotary Club on the Romanian Studies Program at Indiana University and on collaboration between IU and Romania's cultural and educational institutions.

Visiting faculty

Tomek Bilczewski is the Kościuszko visiting Polish language and literature instructor for 2005–2006.

His research interests include comparative literature and literary theory, and he recently completed his master's thesis, "Existential and Epistemological Dimensions of the Motif of Journey in the Poetry of A. A. Mickiewicz and J. Keats: A Comparative Study."

When he is not at IU, Bilczewski is an assistant in the Department of International Polish Studies at Jagiellonian University in Kraków, Poland.

Lidija Cvikić is the visiting instructor for intermediate and advanced Croatian and Serbian in 2005–06. She is a research fellow at the University of Zagreb, Croatia, in the Department of Croatian Language and Literature. Her research interests include the Croatian language and second language acquisition.



Tomek Bilczewski



Lidija Cvikić

Visit us online at www.indiana.edu/~iuslavic

Howard H. Keller retires after 22 years with department

Howard Keller's zest for life can be felt in all he does. His great loves — the languages and literatures of Europe, travel to almost anywhere and everywhere, and fine wine and cuisine — reflect his passion for culture and his appreciation for the diversity of human experience. His unflagging spirit of adventure finds its regular expression not only in culinary and literary expeditions to Chicago, but also on board the sailboat he keeps at Lake Monroe, on the frequent hikes he enjoys taking through Indiana's state parks, and even at the controls of the planes he occasionally pilots.

Howard brought his personal warmth, his engaging charm, and his far-ranging intellect into many a classroom over his 39-year academic career. He has served on the faculty of the Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University for 22 years, where he primarily taught courses on Russian language, but also developed a popular topics course with the provocative title *How Thought Influences Language*. His retirement will leave a gap not easily filled.

Before coming to IU in 1983, Howard spent 13 years as a professor of Russian and

linguistics at Murray State University in Kentucky. Before that, he was a Fulbright lecturer in linguistics and TESL at Sofia State University in Bulgaria and an assistant professor of linguistics at Southern Illinois University. It was in Bulgaria that Howard met his German wife, Helga, starting a life-long love that not only gave birth to their daughter Christiane, but also to Howard's professional interest in the German lexicon.

Howard was born in Brooklyn, N.Y., and attended Brooklyn Preparatory High School. He graduated from Fordham University in 1963, with a major in Russian and a minor in Latin and Greek. Four years later, he defended his doctoral dissertation at Georgetown University. An ROTC obligation from college resulted in two years of active duty as an Army officer, eight months of which were spent in Vietnam.

Howard's scholarship is rooted in his fascination with words, as is best seen in the titles of his three books, *German Root Lexicon* (1973), *A German Word Family Dictionary* (1978), and *Random House Russian-English English-Russian Dictionary* (1999), as well as his edited collection *New Perspectives on Teaching Vocabulary* (1978). His published articles similarly deal

with problems of lexicography, vocabulary acquisition, computer-assisted instruction, and semantic nets.

Throughout his career, Howard has selflessly given to his profession. He was the book review editor from 1979 to 1980 and from 1981 to 1984 he served as editor in chief of *Slavic and East European Journal (SEEJ)*. Howard's contributions to the field were recognized by his being elected vice president of AATSEEL in 1978. In 1991, he also guest-edited a special issue of *SEEJ* on pedagogy. While at Indiana University, in 1984 and 1985, he directed our internationally known Summer Workshop in Slavic and East European Languages, he and served the Slavic department as undergraduate adviser from 1998 until 2003.

As for retirement, to Howard this means merely a change of labels. In the years to come, he plans to continue to pursue his interests in travel and consulting, and to continue working with his beloved Russian, Polish, Spanish, and French literatures. Boats, he points out, will still need to be sailed, and occasional Cessnas will still need to make holes in the sky.

— Steven Franks

In memoriam: Ilinca Zarifopol Johnston and William K. Beck

Ilinca Zarifopol Johnston, 52, died on Tuesday, Jan. 28, 2005, at her home in Bloomington after a five-year struggle with ovarian cancer. She was born in Bucharest, Romania, the second child of Radu Constantin (Dinu) Zarifopol and Mioara (Maria) Economu, and grand-niece of Paul Zarifopol (1874–1930), one of Romania's leading men of letters of the early 20th century.

Ilinca Zarifopol graduated from the University of Bucharest in 1975. After official interventions on her behalf by nearly a dozen U.S. congressmen, she was allowed to emigrate to the United States in 1977. After arriving, she attended Indiana University, where she earned an MA in linguistics in 1980 and a PhD in comparative literature in 1990. Her dissertation received the Esther L. Kinsley Outstanding Dissertation Award from the IU Graduate School. It was published as *To Kill a Text: The Dialogic Fiction of Hugo, Dickens and Zola* by the University of Delaware Press in 1995.

Johnston served as a lecturer of Romanian language in the Department of Slavic Languages and Literatures during her doctoral studies (1980–1990). At the time of her death, she was an associate professor of comparative literature at IU Bloomington.

In recent years, Johnston's research interests had returned to her native Romania, specifically as the American translator and editor of the early Romanian texts of the philosophical essayist E. M. Cioran (d. 1995). In 1992, she published Cioran's *On the Heights of Despair* with the University of Chicago Press, and in 1996 his *Tears and Saints*, also with Chicago, which was nominated for the Modern Language Association's prize for outstanding literary translations. At the time of her death, she was engaged in a critical biographical study of Cioran, tentatively titled *Portrait of the Philosopher as a Young Man*.

Johnston was preceded in death by her father. Survivors include her husband, Kenneth Johnston, professor emeritus of English, her mother, and her sister and brother-in-law, Christina Zarifopol-Illias and Lukey Illias, all of Bloomington. Christina succeeded her sister as Romanian instructor in our department, 1991–present. Other survivors include her son, Theodore Johnston, of Bloomington, her stepsons Lucas Johnston, of Springville, and Matthew Johnston, of Blacksburg, Va., and her stepdaughter, Kate Johnston, of Washington, D.C. She is also survived by an aunt, a

nephew, and four grandchildren.

William K. Beck died on Sunday, April 17, at the age of 62. Beck was a 1967 graduate with a bachelor of arts degree in Slavic languages and literatures. He was retired from the Defense Intelligence Agency.

Beck was well known and appreciated among department faculty and students for his commitment to undergraduate study of the Russian language. As Henry Cooper remembers, "He had a clear sense of the importance of Russian and was committed to helping Americans learn the language well. Many people acknowledge the importance of knowing a foreign language, but all too few put their money where their mouth is, as Bill Beck did."

For about the past decade, Beck annually donated funds to support a scholarship, first named the Chair's Award, more recently the Beck Award. The Beck scholarship honored the student with junior standing who had made the most progress in Russian. Ten students have been honored with this award: Jill Anne Etter, Michael Belsey, Elizabeth Skomp, Jason M. Carlson, Jennifer Challengren, Kira L. Griffitt, Amy Zerebnick, Natasha Ruth Ruser, Sarah Elizabeth Atterson, and Kathryn Noelle Davis.

Student News

Graduate

New graduate students

Bethany Braley graduated from Oberlin College in 2001 with a major in Russian and a minor in religious studies. As an undergraduate, she studied for a semester in St. Petersburg. She spent a school year as an English instructor at the University of Memphis and then later taught ESL in the Memphis City Schools. She is interested in the development of Russian literature in Central Asia and its relation to the Russian canon. Braley received an academic year FLAS for the study of Polish.

Rosemarie Connolly graduated from Knox College, in Galesburg, Ill., in 2001. She intends to concentrate on historical linguistics, morphology, and the phonology of Slavic languages. In addition to studying Russian both at Knox and at Kuban State University in Krasnodar, Russia, she studied Polish independently at Knox. Connolly spent a year working at the Havighurst Center for Russian and Post-Soviet Studies at Miami University of Ohio. Before her arrival at IU, she spent two years living in Kraków, Poland, where she studied Polish and taught English as a foreign language at the Lincoln School of Foreign Languages. She received the departmental fellowship for first-year graduate students.

William Eager graduated from Grand Valley State University in 2005 with a major in Russian Studies. In the summer of 2003, he studied in Russia, traveling to Moscow, St. Petersburg, and surrounding cities. While at Grand Valley, he also served as vice president of the Grand Valley State University Russian Circle.

Kern Lunde is currently a program analyst at Tri-Star Engineering in Bedford, Ind., and is a former naval officer. He is interested in Slavic linguistics and is a member of AAT-SEEL, ACTR, AAASS, and NAABS.

Megan Staples graduated from Grand Valley State University in 2005. In college, she studied Russian for three years and Arabic for two. She has independently studied Farsi, Polish, Italian, Hebrew, Bulgarian, and Czech. She received a McNair Minority Fellowship and an academic year FLAS for the study of Russian.

Other news

Bora Chung received an REEI Mellon Endowment Student Grant-in-Aid of Travel to Conferences to support her participation in the 20th-Century Literature Conference at the University of Louisville, where

she presented her paper "The Image of Railroad in 'Sanatorium under the Sign of the Hourglass.'" She also received an REEI Mellon Endowment Pre-Dissertation Fellowship to support travel and research in Poland during the summer of 2005.

Bora Kim finished a four-week summer language program at Palacký University in Olomouc, Czech Republic, as a CIC traveling scholar.

Galina Krivonos received the Neatrou/Egerton Award for outstanding work both as an AI and as a graduate student.

Last semester **Stu Mackenzie** taught second-year Russian and passed the qualifying exam in Russian drama. Over the summer he was assistant to the director at SWSEEL and also managed to attend an intensive Croatian language program in Dubrovnik. This semester Mackenzie will be working with Professor George Fowler on his semiotics class and taking the three remaining qualifying examinations in the Slavic PhD program.

Andrew Moody received an academic year 2005–06 FLAS for the study of Serbian/Croatian.

Jennifer Sanders is spending the fall 2005 semester focusing on her dissertation, "Case and Other Cues of Subjecthood: The Development of Cue Strength in the Second Language Acquisition of Russian." Her article "Phonetic Evidence for Phonological Assumptions: A Preliminary Analysis of Slavic [r]" recently appeared in Volume 4 of *Ohio State University Working Papers in Slavic Studies*, with another article, "Emergence of Russian Case Systems: Patterns of Development," expected to appear in Volume 5 of the same journal. She

expects to complete her dissertation this year and begin a position with the federal government.

Miriam Shrager received a Dissertation Write-up Fellowship for 2005–06.

Degrees granted

Donald Reindl successfully defended his dissertation, "The Effects of Historical German-Slovene Language Contact on the Slovene Language." Ronald Feldstein, Henry Cooper, Steven Franks, George Fowler, and Bill Johnston were on his committee.

Undergraduate

Sarah Atterson received a Fulbright English Teaching Assistantship to Arkhangelsk, Russia. As a side project, she will begin investigating the relationship between classical musicians and street musicians in Russia, in preparation for future graduate work in Russian studies and ethnomusicology.

Katie Davis was awarded the 2005–06 William Beck Scholarship for Russian Language, an award presented to the outstanding junior who has made the most progress in the IU Russian program.

Degrees granted

Eight students completed undergraduate majors in Slavic languages and literatures.

Yana Dess, Robert Holt, Blake Hulet, John Ippoliti, and Miriam Osadchey graduated in May. **Erinne Daley, Aleks Jovanovich, and Siobhan Reardon** graduated in August.

Joey Baird, Adam Pate, and Peter Namykowski plan to graduate in December.

Remember when ... ?

1961: Professor William Edgerton exchanges farewell gifts with the director of a sports camp in Ukraine. Photo courtesy of Ashley Hastings, BA'64, PhD'81, who was a member of a student group that spent five weeks in Russia and Ukraine in 1961 during an IU summer Russian program. Hastings is now a professor of TESOL at Shenandoah University.



Alumni Notebook

1960s

Ashley Hastings, BA'64, PhD'81, is currently a professor of TESOL at Shenandoah University in Winchester, Va. He writes, "Although I have not been active in the Slavic field for a long time, I still enjoy the occasional dip into Russian literature. When I started at IU in 1960, I was told by someone that the ability to read Pushkin in Russian was ample justification for learning the language. Still true after 45 years! And when I visited Moscow a few years ago for a professional conference, I was able to help my non-Russian-speaking colleagues negotiate the subway and purchase souvenirs, having retained a surprising amount of useful (although quite rusty) proficiency in the language."

Ronald W. Thornton, MA'67, PhD'79, published the paper "Basque Parallels to Greenberg's Evidence for Eurasiatic" in *Mother Tongue VII* in 2002. He lives in Kamakura, Japan, and can be reached at thornton@aurora.ocn.ne.jp.

Christopher "Kit" Collins, PhD'68, has discovered that his book on playwright Nikolai Evreinov (Ardis, 1973) is now something of a rare item, selling for \$150 on the Internet. Some of his translations of Evreinov continue to be performed in this country. His literary analysis of another 20th-century figure, Evgenij Zamiatin (Mouton, 1973), is also hard to find, though both are in university libraries. Collins is now a real estate broker specializing in farm, commercial, and historic properties in the Charlottesville and Staunton, Va., area. Recently he discovered rowing and for the past four years has claimed the national title in single sculls in his masters age group.

1970s

Vreneli Farber, PhD'76, is currently at work on a book about actor training in post-Soviet Russia, based on research that she did during her sabbatical year in Russia 2000-2001. For the past 10 years, she has directed a play in Russian every spring at Oregon State University. The performers have been native speakers of Russian. The plays have been works by Il'f and Petrov, Erdman, Gogol, Chekhov, and Vampilov, among others. In 2001 she published a book titled *The Playwright Aleksandr Vampilov*, deal-

ing with Vampilov's plays. In 2003 she published *The Prose of Aleksandr Vampilov*. She has been teaching at Oregon State University since 1972, and she is now professor of Russian, director of Russian Studies, and associate chair of the Department of Foreign Languages and Literatures. She first traveled to the U.S.S.R. on an IU study program in 1967 and has continued to visit the country on a regular basis since then.

Helena Goscilo, PhD'76, is professor of Slavic languages and literature at the University of Pittsburgh. Her most recent publication is *Politicizing Magic: An Anthology of Russian and Soviet Fairy Tales* (with M. Balina and M. Lipovetsky; in press). Other current projects include *Gender and National Identity in Russian Culture* (with Andrea Lanoux, Northern Illinois University Press, 2005), an *Encyclopedia of Contemporary Russian Culture* (with T. Smorodinskaya and K. Evans-Romaine, Routledge, 2005), and *Fade From Red: Screening the Ex-Enemy During the Nineties*, which analyzes celluloid images of former Cold War antagonists in American and Russian film of the last 15 years.

Goscilo returned to Bloomington to deliver a lecture at IU's Kinsey Institute titled "When the Towels are His and His: Visualizing Russian Homo-Eroticism" on March 6. On March 13, she gave a lecture titled "The Cold War by the Eyes of American and Russian Cinematographers" at the Russian State University for the Humanities in Moscow.

Kathleen Charla, PhD'79, has for the last six years been living half of the year in St. Petersburg, Russia, where she has been the director of Maestro Temirkanov's International Winter Festival Arts Square. The St. Petersburg Philharmonia, State Russian Museum, and the Grand Hotel Europe are partners in the 10-day music festival. This year's festival, for which she is consultant, takes place from Dec. 28, 2005 through Jan. 7, 2006, and is dedicated to Shostakovich and His Time. The Web site for the festival is artsquarewinterfest.ru.

1980s

Maria Carlson, PhD'82, who teaches at the University of Kansas, writes that she will be receiving the AATSEEL National Award for Excellence in Teaching at the Post-Secondary Level at the

organization's national convention. The award will be presented to her during a reception at the Russian Embassy. Carlson also presented a paper on "The Occult, the New Paganism, and the Political Right in Russia: Lessons from the Book of Veles" at the VII World Congress of the International Council for Central and East European Studies in Berlin in July 2005.

Sibelan Forrester, MA'85, PhD'90, associate professor of Russian at Swarthmore College, has had two co-edited collections published in the past year: *Over the Wall/After the Fall: Post-Communist Cultures Through an East-West Gaze* (Indiana University Press, 2004, co-edited with Magdalena Zaborowska and Elena Gapova), and *Toward a Classless Society: Studies in Literature, History, and Politics* in honor of Thompson Bradley (Slavica, 2004, co-edited with Thomas Newlin). She is now president-elect of AATSEEL in 2005-06, and will be AATSEEL president in 2007-08.

Robert Fradkin, PhD'85, is in his fourth year as a high school teacher of Latin, Russian, and French and is enjoying it very much. He is currently working on a book on a single-stem verb system for Latin, which will include a dictionary of Latin stems according to the principles he has worked out. He is also an adjunct professor of classics at the University of Maryland, where he occasionally gives a course on the History of the Alphabets.

Peter Holquist, BA'86, is an associate professor of Soviet and Russian history at Cornell University. In 2000-01, he held an SSRC Eurasia research grant. In 2002, his book *Making War, Forging Revolution* was published by Harvard University Press. In 2002-04, he held a National Council for Eurasian and East European Research Individual Research Grant for his project "By Right of War: War and International Law in Imperial Russia." In 2003, Cornell University's School of Arts and Sciences gave him an award for undergraduate teaching. Holquist has had several articles published over the past few years, most recently "Kak kazaki stali kontrevoliutsionerami: anti-sovetskoe vosstanie na Donu v aprele-mae 1918 g.," in *Novaia politicheskaiia istoriia: sbornik nauchnykh rabot. Istocbnik. Istorik. Istoriiia*, vol. 4, ed. M. M. Krom (St. Petersburg:

Aleteia, 2004). He is founder and editor of *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* and is currently serving as associate editor for *The Encyclopedia of Europe, 1914-2004* (Charles Scribner's Sons, anticipated date of publication: fall 2006). Holquist will move to a new position in 2006-07 as associate professor of history in the history department of the University of Pennsylvania.

Michael Finke, PhD'89, who teaches at Washington University, has published *Seeing Chekhov: Life and Art* (Cornell University Press, 2005).

1990s

Christina L. Misner, BA'90, is an attorney for the Eastside Legal Assistance Program in Bellevue, Wash. She lives in Federal Way, Wash., and can be reached at clmisner@hotmail.com

Svetlana (Pastukh Murcia)

Boukhny, BA'91, started her own law firm, concentrating exclusively on U.S. immigration law, in Laguna Niguel, Calif. Her first son, Daniel Simon Boukhny, was born on Dec. 19, 2004. She can be reached at sboukhny@cox.net.

In fall 2005 **Hilary Brandt**, BA'91, will serve a two-month assignment in the public affairs section of the U.S. Embassy in Kiev, Ukraine. This assignment is part of a yearlong leadership development program for government managers. Brandt works in the Bureau of Educational and Cultural Affairs at the U.S. Department of State.

Michael A. Lally, MA'92, received a 2004 Performance Award from the Foreign Commercial Service in the U.S. Department of Commerce. He is director of the U.S. Export Assistance Center in Philadelphia.

Deborah Zaccaro Hoffman, BA'93, AC REE'93, after leaving the practice of law, entered the MA program in Russian translation at Kent State University. This spring she was awarded a grant from the PEN American Center to translate a book titled *Children of the Gulag* (in Russian, *Deti GULAGa*), which consists of letters, diaries, and testimonies of children of "enemies of the people" under the Soviet regime. Several excerpts from it appeared in the *Toronto Slavic Quarterly* in August 2005, and she will travel to Russia next year with a

(continued on page 8)

Alumni notebook

(continued from page 7)

historian who is working on a monograph dealing with children of the Stalinist purges. This fall she will attend her program part time in order to work on the translation and spend time with her toddler, "my life's most important work." Hoffman would love to hear from old friends and can be reached at dzaccaro@hotmail.com.

Jennifer Nofziger-Wahba, BA'93, writes that she is currently a full-time mother. In 1996, she married John F. Wahba in Cairo, Egypt, and is the proud mother of two girls, born in 2000 and 2004. She and her family live in Texas.

John Bartle, PhD'94, is currently associate professor in the German and Slavic Languages Department at Hamilton College. He has been book review editor for *Slavic and East European Journal* since 2001.

Heather Dickenson, BA'94, is currently library manager for the ASRC Aerospace Corp., working in the AWBERC Library of the U.S. Environmental Protection Agency in Cincinnati. She also reviews Slavic fiction in translation for *Library Journal*.

G. Matthew Kingsley, BA'94, is a teacher at Tigard High School in Oregon.

Michael Long, PhD'94, released his new book on dissidence in Czechoslovakia and the Velvet Revolution titled *Making History: Czech Voices of Dissent and the Revolution of 1989* (Rowman & Littlefield). Web pages with more information are at: https://bearspace.baylor.edu/Michael_Long/www/index.htm.

Stephen Dickey, PhD'97, who teaches at the University of Kansas, published "S-/Z- and Grammaticalization of Aspect" (S-/Z- in gramaticalizacija glagolnega vida v slovancini) in *Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies* (5), 2005.

Juras Ryfa, PhD'97, is vice president and chief financial officer of a consulting and financial-management firm that is based in Washington, D.C., and that works internationally. His work on economic development and other projects takes him to Africa, Eastern Europe, and the Russian Federation. His address is jryfa@aol.com.

2000s

Angela Rehffuss, BA'00, is now regulatory affairs coordinator at Schulman Associates Institutional Review Board in Cincinnati. In May 2003, she received a Masters of Public Health in Epidemiology from the University of Alabama at Birmingham. Rehffuss married Karim Eddnadni in St. Petersburg, Russia, in January 2002.

Amy Zerebnick, BA'04, has been reassigned to Ukraine for a two-year stint in the Peace Corps after it suspended its program in Uzbekistan in June.

John Ippoliti, BA'05, is currently a second lieutenant in the U.S. Air Force, positioned at Goodfellow Air Force Base in Texas. He is training to become an Air Force officer. On June 4, he married Megan E. Boxwell.

Aleks Jovanovich, BA'05, was accepted into the criminal justice graduate program at Indiana University this fall and was awarded an associate instructorship to fund her studies.

 Printed on recycled paper in U.S.A.

Slavic Alumni: What's new with you?

The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at www.alumni.indiana.edu/directory.



Name _____ Date _____

Preferred name _____

Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Univ. ID # (PeopleSoft) _____

Home address _____

Home phone _____

City _____ State _____ Zip _____

Business title _____

Company/Institution _____

Company address _____

Work phone _____

City _____ State _____ Zip _____

* E-mail _____

* Home page URL _____

* Please indicate clearly upper and lower case.

Mailing address preference: Home Business

Spouse name _____

Last name while at IU _____

IU Degree(s)/Yr(s) _____

Your news: _____

Please send information about IUAA programs, services, and communications.

Attach additional pages if necessary. Mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.